



Suzanne Mubarak

Reden anlässlich der Ernennung zur
Ehrenbürgerin der Universität Stuttgart
am 26. November 2004

Speeches on the occasion of the conferment of
Honorary Citizenship of the Universität Stuttgart
Nov. 26, 2004

Herausgegeben von / Edited by
Prof. Dr.-Ing. Dieter Fritsch
Rektor / Rector Universität Stuttgart

Reden und Aufsätze

Herausgegeben im Auftrag des Rektorats der Universität Stuttgart
von Ottmar Pertschi / Edited on behalf of the Rector Universität
Stuttgart by Ottmar Pertschi

Redaktionsrat / Advisory board of editor:

Prof. Dr.phil. Horst Thomé (Prorektor für Lehre und Weiterbildung)

Prof. Dr.Ing. Frank Allgöwer

Prof. Dr.phil. Folker Reichert

Ottmar Pertschi

Fotos in diesem Band / Photos within this volume: Frank Eppler

© Referat für Presse und Öffentlichkeitsarbeit der Universität Stuttgart

© Universitätsbibliothek Stuttgart 2005

Postfach 10 49 41, D-70043 Stuttgart

Telefon (07 11) 1 21-22 22; Telefax 1 21-35 02

www.ub.uni-stuttgart.de

Druck: Offizin Chr. Scheufele, Stuttgart

ISSN 0940-0710

ISBN 3-926269-68-5

Inhalt

Programm / Program	7
Welcome address on the occasion of the conferment of Honorary Citizenship of the Universität Stuttgart upon Her Excellency Suzanne Mubarak Prof. Dr.-Ing. Dieter Fritsch Rektor / Rector Universität Stuttgart	9
Grußwort / Welcoming address Ulrich Müller, MdL, Minister im Staatsministerium und für europäische Angelegenheiten des Landes Baden-Württemberg / Minister of State and European Affairs of Baden-Württemberg	19
Laudatio Liz Mohn, Geschäftsführerin der Bertelsmann Verwaltungsgesellschaft mbH, Mitglied des Aufsichtsrates der Bertelsmann AG / Chief Manager of Bertelsmann Management Company, Member of the Supervisory Board of Bertelsmann Corp. (Übertragung ins Arabische durch / Translation into Arabic by Prof. Dr. Ashraf Mansour)	27
On the occasion of the Reception of the Degree of Ehrenbürger der Universität Stuttgart Suzanne Mubarak	39
Frau Suzanne Mubarak — Die erste Frau Ägyptens / Mrs. Suzanne Mubarak — The First Lady of the Arabic Republic of Egypt	49
Die Autoren / Authors	59

Programm / Program

**Festveranstaltung anlässlich
der Verleihung der Würde
einer Ehrenbürgerin der
Universität Stuttgart an
Ihre Exzellenz Suzanne
Mubarak,
First Lady der Arabischen
Republik Ägypten,
Freitag, 26.11.2004, 17.00 Uhr
in der König-Karl-Halle des
Hauses der Wirtschaft,
Stuttgart**

**Commemorative Event on the
occasion of the conferment
of Honorary Citizenship of
the Universität Stuttgart upon
Her Excellency Suzanne
Mubarak,
First Lady of the Arabic
Republic of Egypt,
Friday, Nov. 26, 2004, 5.00 p.m.**

Musikalische Eröffnung / Musical opening

Anton Dvorak: Klavierquintett op. 81 A-Dur
3. Satz: Scherzo (Furiant) - Molto Vivace

Begrüßung / Opening address

Prof. Dr.-Ing. Dieter Fritsch,
Rektor / Rector Universität Stuttgart

Grußwort / Welcoming address

Ulrich Müller, MdL
Minister im Staatsministerium und für europäische Angelegenheiten des
Landes Baden-Württemberg/ Minister of State and European Affairs of
Baden-Württemberg

Laudatio

Liz Mohn,
Geschäftsführerin der Bertelsmann Verwaltungsgesellschaft mbH,
Mitglied des Aufsichtsrates der Bertelsmann AG / Chief Manager of
Bertelsmann Management Company, Member of the Supervisory
Board of Bertelsmann Corp.

Überreichung der Urkunde / Bestowal of the certificate

Dankesworte / Acceptation and words of thank

Ihre Exzellenz / Her Excellency Suzanne Mubarak

Musikalischer Abschluß / Musical ending

Anton Dvorak: Klavierquintett op. 81 A-Dur

4. Satz: Finale - Allegro

Im Anschluß: Empfang im / Following: Reception in the Foyer
König-Karl-Halle des Hauses der Wirtschaft, Stuttgart

Musikalische Umrahmung / Music

Paolonia Quintett, bestehend aus Mitgliedern des Akademischen
Orchesters / consisting of members of the Academic Orchestra
Universität Stuttgart

Prof. Dr.-Ing. Dieter Fritsch
Rektor / Rector Universität Stuttgart

Welcome address on the occasion of the conferment of Honorary Citizenship of the Universität Stuttgart upon Her Excellency Suzanne Mubarak

Your Excellency Mrs Mubarak,
Mrs Mohn,
Dr. Schuster,
Minister Müller,
Your Excellencies,
Your Magnificences,
Ladies and Gentlemen,

I. **Introductory** **welcoming** **remarks**

I would like to welcome you all to today's ceremony, at which the Universität Stuttgart will celebrate the inauguration of a new Honorary Citizen of the University, Her Excellency Mrs Suzanne Mubarak. It is a great joy and privilege for me to be able to welcome you, Your Excellency Mrs Mubarak, on behalf of the Universität Stuttgart, to this ceremony on the occasion of your receiving this award here in Stuttgart.

Please allow me to also express a warm welcome to our guests from the Egyptian government who accompany Mrs Mubarak on this special occasion as well as to German politicians:

Prof. El-Deen, Egyptian Minister of Health,

Begrüßungsrede /
Opening address
Prof. Dieter
Fritsch



Prof. Salama, Egyptian Minister of Education,

we feel privileged to have you as our guests at this ceremony.

Excellency Al-Orabi, Egyptian Ambassador in Germany,
Excellency Zekry, Egyptian Ambassador in Switzerland,
Excellency Kobler, German Ambassador in Egypt,
Consul General Mourad,

we are honoured to welcome you here in Stuttgart.

Herzlich willkommen!

We have just heard the third movement of a piano quintet by Anton Dvorak played by the Paolonia Quintet consisting of members of the Universität Stuttgart's Academic Orchestra in honour of you, Your Excellency Mrs Mubarak. The music has put us in festive mood. It provides a fitting setting for today's ceremony, which is dedicated to a remarkable person.



H. E. Suzanne
Mubarak
Prof. Dieter
Fritsch

On 4 February 1994 the Universität Stuttgart rekindled a tradition that had not been honoured since the 1960s: it decided to reinstitute the practice of making outstanding public figures Honorary Citizens of the Universität Stuttgart. Back then, in February 1994, the Universität Stuttgart appointed an Honorary Doctor, Professor Hans L. Merkle, an Honorary Citizen of the university. Professor Merkle had been the managing director of Robert Bosch Industrietreuhand KG until 1993. It was a deliberately felicitous choice for the Universität Stuttgart in that the renewal of this tradition, marked by conferring an Honorary Citizenship on Professor Merkle, went hand in hand with the long-standing links between the Universität Stuttgart and the Bosch Company, as Bosch have felt a special commitment to the Universität Stuttgart for many decades - to be precise, since the establishment of the Association of Friends of the Universität Stuttgart by Robert Bosch himself.

II. **The Universität Stuttgart's tradition of Honorary Citizenship**

On 14 July this year, the Vice-Chancellor and the Senate of the Universität Stuttgart unanimously decided to make Her Excellency Mrs Suzanne Mubarak, First Lady of the Arab Republic of Egypt, an Honorary Citizen of the Universität Stuttgart. In their explanatory statement, they testify to the fact that Her Excellency Mrs Mubarak has rendered exemplary services to the welfare of society in many ways, in particular through her

commitment at an international level to supporting vocational training for young people and to the rights of children and women.

Yet, why would an institution whose main task is to conduct research and teaching make a public figure who has shown great dedication to social concerns an Honorary Citizen?

A university confers the academic award of Honorary **Doctorate** in recognition of outstanding **academic, artistic or entrepreneurial** achievements.

The Universität Stuttgart bestows the award of Honorary **Senator** on deserving public figures whose commitment to the university, its students, and to research and teaching is exemplary in every respect. We appoint these figures Members of the Academic Senate.

But an Honorary **Citizen** (in German: Ehrenbürger) is totally different.

The award of Honorary Citizen (Ehrenbürger) is only given to public figures whose work sets an example for all to follow, whose dedication to the welfare of society is unique. You, Excellency, have set a unique standard in visions and missions for your country, resulting in remarkable and outstanding projects. You will receive the award in recognition of your manifold commitment for the well-being of your country, for encouraging the education of youth and for securing the rights of women and children as well as for your efforts in establishing the German University in Cairo. You have recognized the chances of communication and education in the course of world changes. The outcome of your work is indeed remarkable: there is a clear process of elimination illiteracy in Egypt as well as a very positive sign in the preparation of children and the young women for a schooling path. Thank you for your restless commitment for your country and for the Egyptian society. You are a great example for courage, power, visions and missions to design innovative social projects.

III. Honorary Citizenship for Suzanne Mubarak By calling upon Her Excellency Suzanne Mubarak to accept the award of Honorary Citizenship of the Universität Stuttgart – a title we confer very rarely and only upon outstanding public figures – the last awardee was the former Federal President Richard von Weizsäcker ten years ago – in my eyes we were also and above all asking her to be a role model for us. We wish her to be an example for us to follow, not in academic

or entrepreneurial sense, but in her striving for social justice, in her commitment for equality of opportunity and in her fight for tolerance – in short, as a paragon of humanity.

At this point I wish quite deliberately to describe the achievements of Her Excellency as **virtues**, as **the reason why** virtues become what they are is that they serve society as a whole.

Although the fact that Her Excellency Suzanne Mubarak has accepted the award of Honorary Citizenship is indeed a tribute to our university as a whole, this does not mean that **we** think of ourselves as **being** something special. Instead, we hope that Her Excellency Suzanne Mubarak's example will guide our actions and thoughts, and, spurred on by the model of our Honorary Citizen, we wish to **become** something special.

This means: We have offered Her Excellency Suzanne Mubarak Honorary Citizenship because we wish to make her – like the Honorary Citizens of our university Hans Lutz Merkle and Richard von Weizsäcker before her – an outstanding member of our university.

The motto of the Universität Stuttgart is: „**Technology, knowledge and education for people**“. Through her commitment to training girls and boys in Egypt, she has followed this very maxim.

Her Excellency Suzanne Mubarak is a champion of the rights of women and children. She fights to eradicate illiteracy in her country, supports numerous health initiatives for mothers and children, and is a vigorous advocate of equality of opportunity in vocational training for girls and boys in Egypt. She was a pioneer in recognizing the possibilities offered by communication technology and education in a changing world, and has made this the basis of her commitment to providing training for children. Her efforts have brought about substantial progress in reading and writing abilities in Egypt, as well as in preparing children, especially young women, for a school career. She has ensured that all children under 16 are guaranteed free access to teaching and learning materials, and that children have social insurance schemes.

As early as 1977 Her Excellency Suzanne Mubarak founded the „Integrated Care Society“, non-profit aid organisations that support social and cultural activities and health care in Egypt at a local community level.

IV. Suzanne Mubarak's achievements

H. E. Suzanne
Mubarak
Prof. Dieter
Fritsch



Her Excellency Suzanne Mubarak is the founder and president of numerous other organisations that are dedicated to education, health care and equal opportunities for boys and girls throughout the world.

At an anniversary celebration of the **International Board on Books for Young People**, Her Excellency Mrs Mubarak summarized her aims and motivation in the following words:

„Our joint mission continues to inspire and motivate all those who believe in the great value of children’s books, the act of reading and learning in shaping a better future. Indeed, we must never underestimate the power of the word. It is through words and images that people have shared their thoughts and feelings, their fears and aspirations - and their dreams to create a better future, that is what the International Board on Books for Young People is all about – shaping a better tomorrow.“

Suzanne Mubarak is also a Technical Advisor for the „National Council for Motherhood and Childhood“ in Egypt. The aims of this institution include strengthening the role of women and improving their position in society, tackling and solving the problems faced by women in Egypt, monitoring vocational training schemes for children, and creating improved health and living standards for children.

The list of Her Excellency Suzanne Mubarak’s accomplishments is varied and includes awards such as the „International Tolerance Prize“ of the European Academy of Arts and Sciences, the „Health for All Gold Medal“ of the World Health Organization in recognition of her achievements in improving the quality of life of women and children, the „Honorary Fulbright Award“ for her dedication to education, and the „International Book Committee, International Book Award“ for her work to improve literacy in Egypt.

In 2003 she received the prestigious American „Making a Difference“ Award from the International Education and Resource Network. This is a global non-profit network that uses internet technology to bring together young people in community education projects. The network covers 15,000 schools in 100 countries with 1 million students, who meet daily in the internet to work on joint community projects. The projects are intended to promote critical thinking, support and provide experience of working with new technologies, and to encourage young people to think about and discuss social issues. They thus serve the dual purpose of supporting progress and improving the situation of young people all over the world.

Her Excellency Suzanne Mubarak's commitment to the social welfare of young people throughout the globe is exemplary. When the Arab Republic of Egypt decided to establish a German university in Egypt, the **German University in Cairo**, in cooperation with the German universities of Ulm and Stuttgart, Her Excellency Mrs Mubarak took over the patronage of the German weeks during the inauguration of the GUC in October 2003. She is also a permanent advisor to the GUC, thus supporting the work of our university and that of the University of Ulm at the GUC.

V. Your Excellency Mrs Mubarak,
Conclusion

Hans Lutz Merkle, an Honorary Citizen of the Universität Stuttgart, who passed away in the year 2000, saw „entrepreneurship as an integral aspect of our culture“. Through his sustained commitment to supporting research and development, he showed that, as an entrepreneur himself, his main concern was the welfare of society as a whole.

Through **your** dedication to the welfare of society, **you** embody the **social** aspect of our culture in an exemplary fashion. In a time of internationalization and globalization, we need figures who remind us of the value of concepts such as justice, liberty, tolerance and charity.

In you, Your Excellency Mrs Mubarak, the Universität Stuttgart is able to honour a figure who is more than worthy of joining the ranks of its Honorary Citizens.

Egypt is a very fascinating country having a great potential for further development in many respects. Egypt is playing a major role for stable political relationships in the Middle East Region. Let us altogether help Egypt to fulfil its role and to offer support as much as we can. I wish Your Excellency Mrs Mubarak all the best and further success in your missions and projects. We, the Universität Stuttgart, feel honoured to have in you a new member of our university. Thank you very much for visiting us! We will support you wherever we can.

Thank you for having accepted the award of „Ehrenbürger“ of Universität Stuttgart.



Prof. Dieter Fritsch überreicht Suzanne Mubarak die Ehrenbürgerurkunde / Prof. Dieter Fritsch bestowing the certificate of Honorary Citizenship upon Suzanne Mubarak

Ulrich Müller, MdL
Minister im Staatsministerium und für europäische
Angelegenheiten des Landes Baden-Württemberg

Grußwort aus Anlass der Verleihung der Ehrenbürgerwürde der Universität Stuttgart an Ihre Exzellenz Suzanne Mubarak

Sehr geehrte Frau Mubarak,
Sehr geehrte Frau Mohn,
Sehr geehrter Herr Prof. Dr. Fritsch;
Exzellenzen!
Magnifizenzen!
Meine sehr verehrten Damen und Herren!

I. **Begrüßung** **und Einleitung**

Es ist mir eine große Freude und Ehre, Sie, verehrte Frau Mubarak, im Namen der Landesregierung hier in Baden-Württemberg sehr herzlich willkommen zu heißen.

Ich darf Ihnen die herzlichsten Grüße und auch Glückwünsche für die heutige Verleihung der Ehrenbürgerwürde der Universität Stuttgart der Landesregierung und von Herrn Ministerpräsident Erwin Teufel persönlich übermitteln.

Ministerpräsident Teufel konnte sich ja bei seinem Besuch vor einem Jahr in Kairo (am 5. Oktober 2003) selbst ein Bild von Ihrem außerordentlichen Engagement für die Bildung und Erziehung – besonders auch für die German University of Cairo – aber auch für Kunst und Kultur in Ägypten machen.

Er war davon sehr beeindruckt!

Ulrich Müller, MdL
Minister of State and for European
Affairs of Baden-Württemberg

Welcoming address on the
occasion of the conferment
of Honorary Citizenship of
the Universität Stuttgart to
Her Excellency Suzanne
Mubarak

I. Greetings and introduction

Your Excellency Mrs Mubarak,
Mrs Mohn,
Prof. Fritsch,
Your Excellencies,
Your Magnificences,
Ladies and gentlemen,

It is a great joy and honour for me, on behalf of the state government, to welcome you, Your Excellency Mrs Mubarak, here in Baden-Württemberg.

It is my privilege to offer you the sincere compliments and congratulations of both the State Government and Minister-President Erwin Teufel himself on your being awarded the Honorary Citizenship of the Universität Stuttgart today.

As you will no doubt remember, Minister-President Teufel was able to witness your extraordinary dedication to education and teaching during his visit to Cairo one year ago (on 5 October 2003) – and not only your special commitment to the German University of Cairo, but also to the arts and culture in Egypt as a whole.

He was very impressed indeed!

I am very pleased to see so many distinguished guests of the Universität Stuttgart and friends of Egypt who have come to the Haus der Wirtschaft on the occasion of this award ceremony.

Their presence here is part of a commendable tradition in our state. Close ties between education for all, commitment to social wellbeing and entrepreneurial spirit have a long-standing tradition in Baden-Württemberg.

Famous figures from the world of business have shown exemplary dedication to these fields and have thus made major contributions to the positive development of this region for commerce and for the people who live and work here.

For this reason, the „Haus der Wirtschaft“ (the House of Commerce) is, I find, a very fitting venue for today's ceremony.

A great pioneer from our economic history, no less a figure than Robert Bosch, was one of the very first to combine vocational training, social welfare and business activities in a consistent and innovative manner.

With his noble humanitarian principles, he not only wanted to alleviate suffering, but above all to contribute to improving the health standards and the moral and intellectual wellbeing of his fellow citizens.

Additionally, Robert Bosch himself, as well as one of his successors in the firm's history, Prof. Hans L. Merkle, were also made „Honorary Citizens of the Universität Stuttgart“.



Ulrich Müller

Ich freue mich über die vielen hochrangigen Gäste der Universität Stuttgart und Freunde Ägyptens, die heute aus Anlass dieser Verleihung in das Haus der Wirtschaft gekommen sind.

Dies entspricht einer guten Tradition in unserem Land! Die Verbindung von Bildung für alle, sozialem Engagement und unternehmerischem Handeln ist nämlich in Baden-Württemberg traditionell sehr stark ausgeprägt.

Große Unternehmerpersönlichkeiten haben sich auf diesen Gebieten vorbildlich engagiert und haben damit maßgeblich zur guten Entwicklung dieses Lebens- und Wirtschaftsraums beigetragen.

Auch aus diesem Grund ist der heutige Veranstaltungsort „Haus der Wirtschaft“, wie ich finde, sehr passend.

Ein großer Pionier unserer Wirtschaftsgeschichte, nämlich kein geringerer als Robert Bosch, verband sehr früh Aus- und Weiterbildung sowie soziale Fürsorge und wirtschaftliches Handeln in konsequenter und bis dahin unbekannter Art und Weise.

II. Significance of the award / Brief laudation of the „Honorary Citizen“

The award of Honorary Citizenship is one that is only rarely conferred by the Universität Stuttgart and is bestowed upon figures who have rendered outstanding and exemplary services to the welfare of society.

In my brief welcoming speech now, I do not wish to anticipate what will be said in the following laudation address or in further tributes.

However, I would like to express my joy at and wholehearted approval for the fact that it is you, Your Excellency Mrs Mubarak, that the Universität Stuttgart has chosen.

As the founder and patron of many prestigious organisations that are committed to education, health and equality of opportunity for boys and girls in Egypt and throughout the world, and with your tireless personal dedication, you have been a great example and role model for combating poverty and human suffering.

You fight against poverty, suffering and lack of opportunity by helping to remove the factors that cause them; by tackling evil at its root, so to speak.

III. Relations between Baden-Württemberg and Egypt

I would also wish to briefly mention the very good and intensive relations between Egypt and Baden-Württemberg.

I know that **commercial and economic cooperation**, and the **cultural and personal links** between Egypt and Baden-Württemberg are very strong indeed.

Around one thousand companies from Baden-Württemberg do business in Egypt; about 50 of them have a branch office there. There are 34 companies that have their own production facilities on the Nile!

Since November 1979 the **state capital of Stuttgart** has had a very productive partnership arrangement with the Egyptian capital, also bringing many people from different cultural backgrounds closer together.

In cooperation with the University of Cairo, Baden-Württemberg is involved in **training technical staff** for conservation of monuments, particularly for work in Cairo's areas of historical value.

And above all I would like to emphasise the excellent **cooperation between universities** and other higher education institutions in Baden-Württemberg and their Egyptian partners:

There are 8 cooperation agreements with universities, namely the universities of Ulm, Karlsruhe, Heidelberg, Hohenheim and Mannheim, and the colleges of Technology in Aalen and Heilbronn.

The flagship is without a doubt the **German University of Cairo**, which has got off to a highly successful start. Its mentors are the universities of Ulm and Stuttgart, and it was officially opened by His Excellency President Mubarak, Chancellor Schröder and Minister-President Teufel on 5 October 2003.

In the year 2004/2005 the Landesstiftung Baden-Württemberg foundation has provided a further fifteen scholarships allowing Egyptian students to study at universities in Baden-Württemberg.

Mit seinem hohen Anspruch an Menschlichkeit wollte er nicht nur Not lindern, sondern vor allem zu einer Verbesserung der gesundheitlichen Verhältnisse sowie des sittlichen und geistigen Niveaus der Menschen beitragen.

Übrigens sind auch Robert Bosch selbst, sowie einer seiner Nachfolger in der Firmengeschichte, nämlich Prof. Hans L. Merkle, „Ehrenbürger der Universität Stuttgart“ geworden.

Die Ehrenbürgerwürde ist eine von der Universität Stuttgart nur selten vergebene Ehrung für Persönlichkeiten, die sich in herausragender und vorbildlicher Weise um die Förderung des Gemeinwesens verdient gemacht haben.

Ich möchte in meinem kurzen Grußwort nicht der nachfolgenden Laudatio und auch nicht den weiteren Würdigungen vorgreifen.

Dennoch möchte ich meiner Freude und vollsten Zustimmung Ausdruck verleihen, dass die Wahl der Universität Stuttgart auf Sie, verehrte Frau Mubarak, gefallen ist.

Sie geben als Gründerin und Förderin namhafter Organisationen, die sich in Ägypten und weltweit für die Bildung, Gesundheit und Chancengleichheit von Jungen und Mädchen einsetzen – aber auch mit Ihrem unermüdlichen persönlichen Engagement – ein großes Beispiel und Vorbild für die Bekämpfung von Armut und Elend der Menschen!

Sie bekämpfen Armut, Elend und Chancenlosigkeit indem Sie die dafür verantwortlichen Ursachen beseitigen helfen; das Übel sozusagen an der Wurzel packen.

Lassen Sie mich noch kurz auf die wirklich guten und intensiven Beziehungen zwischen Ägypten und Baden-Württemberg eingehen:

Ich weiß, dass die **wirtschaftlichen und geschäftlichen Kooperationen**, aber auch die **kulturellen und menschlichen Verbindungen** zwischen unseren Ländern sehr stark sind:

Nahezu eintausend Unternehmen aus Baden-Württemberg sind in Ägypten aktiv; davon haben knapp 50 dort eine eigene Niederlassung. 34 Firmen produzieren mit eigenen Produktionsstätten am Nil!

**II.
Bedeutung
der Ehrung /
Kurze
Würdigung
der „Ehren-
bürgerin“**

**III.
Beziehungen
zu Baden-
Württemberg**

IV. Closing words

I have chosen only a few of many examples of joint projects. They and today's ceremony show how precious cooperation is for both our societies.

This wide range of international cooperation schemes in all areas of life creates mutual trust.

This has led to partnerships and even friendships, and it is my sincere wish they be long-lasting, that they be strong, and that they contribute to peaceful cooperation between our two peoples.

Thus I not only congratulate you, Your Excellency Mrs Mubarak, on today's award, but also the Universität Stuttgart on its felicitous choice, which could not have been better!

I wish everyone here all the best for the rest of today's proceedings and I wish you, Your Excellency Mrs Mubarak, a pleasant and successful stay in Baden-Württemberg!

Frau Mubarak mit
Stuttgarts Ober-
bürgermeister
Dr. Schuster /
Mrs. Mubarak and
Dr. Schuster, the
Lord Mayor of
Stuttgart



Die **Landeshauptstadt Stuttgart** unterhält seit November 1979 eine gut funktionierende **Partnerschaft** mit der ägyptischen Hauptstadt, die auch viele Menschen unterschiedlicher Kulturkreise einander näher gebracht hat.

In Zusammenarbeit mit der Universität Kairo engagiert sich Baden-Württemberg an der **Weiterbildung von handwerklichen Fachkräften** für den Denkmalschutz, insbesondere für den Einsatz im historischen Teil von Kairo.

Und vor allem möchte ich die hervorragende **Zusammenarbeit der Hochschulen** und Universitäten des Landes mit Partnern in Ägypten hervorheben:

Acht Kooperationen von Hochschulen, nämlich der Universitäten Ulm, Karlsruhe, Heidelberg, Hohenheim und Mannheim sowie der Fachhochschulen Aalen und Heilbronn.

Flaggschiff ist zweifellos das sehr erfolgreich angelaufene Projekt der **German University of Cairo**, deren Mentoren die Universitäten Ulm und Stuttgart sind, und die am 5. Oktober 2003 von Herrn Präsident Mubarak, Herrn Bundeskanzler Schröder und von Herrn Ministerpräsident Teufel offiziell eröffnet wurde.

Die Landesstiftung Baden-Württemberg vergibt im Studienjahr 2004/2005 wieder fünfzehn Stipendien an ägyptische Studenten zum Studium an Hochschulen in Baden-Württemberg.

Das heutige Ereignis zeigt, wie wertvoll die Zusammenarbeit, von der ich lediglich einige ausgewählte Maßnahmen genannt habe, für unsere Gesellschaften ist.

IV. Schlussworte

Die vielfältigen internationalen Kooperationen quer über alle Lebensbereiche hinweg schaffen gegenseitiges Vertrauen.

Daraus sind Partnerschaften, ja Freundschaften geworden die dauerhaft und konstant bleiben mögen und zum friedlichen Miteinander unserer Völker beitragen.

Deshalb beglückwünsche ich nicht nur Sie, verehrte Frau Mubarak, zur heutigen Ehrung, sondern auch die Universität Stuttgart zu ihrer glücklichen Wahl, die nicht besser hätte sein können!

Ich wünsche der Veranstaltung einen guten Verlauf und Ihnen, verehrte Frau Mubarak, einen weiterhin schönen und erfolgreichen Aufenthalt in Baden-Württemberg!

Liz Mohn

Geschäftsführerin der Bertelsmann Verwaltungsgesellschaft mbH, Mitglied des Aufsichtsrates der Bertelsmann AG / Chief Manager of Bertelsmann Management Company, Member of the Supervisory Board of Bertelsmann Corp.

Laudatio auf Suzanne Mubarak am 26. November 2004

Liebe Suzanne,
Exzellenzen,
sehr geehrter Herr Professor Fritsch,
liebe Festgäste,

es sind immer wieder Einzelpersonen, die durch ihre Initiativen aufhorchen lassen. Eine dieser Personen, die sich in besonderer Weise um das Gemeinwesen verdient gemacht hat, wird heute von uns geehrt:
Ihre Exzellenz Frau Suzanne Mubarak!

Wie kaum jemand anders hat Suzanne Mubarak die Herausforderung für den Zusammenhalt einer Gesellschaft erkannt. In Ägypten ist die Bildung und insbesondere die Leseförderung nicht nur der Regierung ein Anliegen. Es ist dein persönlich erklärtes Ziel, die Lesefähigkeit und die Lesefreude der jungen Ägypter zu verbessern und die Reform des ägyptischen Bildungswesens voranzubringen.

Viel früher und viel intensiver als viele andere hat Suzanne Mubarak realisiert, welchen großen Stellenwert diese Förderung der Bildung für die Entwicklung eines Landes besitzt:

ترجمة لكلمة السيدة / ليز مون
في مناسبة تكريم السيدة الفاضلة /
سوزان مبارك
يوم 26 نوفمبر 2004

- فهو يمثل الأساس للتجمعات
الصناعية والعمالية فى البناء
الاقتصادى
- ويسهم فى إيجاد تكافؤ بين طبقات
المجتمع والأجناس والأجيال
المختلفة
- ويحقق تفاهما وتصالحا بين
الشعوب والحضارات والأديان،
- مما يودى إلى إحلال السلام فى
المنطقة وفى العالم.

واليوم تملؤنى السعادة ونوع من
الفخر أننى رافقتك -يا سوزان العزيزة-
فى جزء من هذا المشوار من خلال
مشروعات مؤسسة برتلزمان بالقاهرة.
فلقد عاصرت فى هذا الوقت سيده مصر
الأولى التى تمتلك احساسا غير عادى
بالمسئولية الاجتماعية وطاقة وعزيمة
لا تكل إلى جانب الكثير من الإبداع
وحافز جبار لتحقيق الهدف الذى تؤمن
به. كما أنها تحدد دائما بوعى الأهداف
البعيدة المدى. فمثلا لقد أوضحت لى
خلال معرض الكتاب أن مصر عاقدة
العزم على تنمية جيل يؤمن بالمعرفة
فى القرن الحادى والعشرين، جيل يفتح
على حضارة التعلم. فالقراءة حق من
حقوق الانسان، ومحو الأمية هام
للجميع.

سوزان العزيزة،
أصحاب الفخامة،
الأستاذ الدكتور فریتش،
الضيوف الأعزاء،
هناك دائما شخصيات تثير

الاهتمام بمبادراتها التى تهدف إلى
النهوض بمجتمعاتها. واليوم نكرم
واحدة من هذه الشخصيات التى عملت
بطريقة خاصة من أجل الصالح العام:
نكرم السيدة الفاضلة / سوزان مبارك.

فمن غير سوزان مبارك
كان يمكنه الوقوف أمام التحديات التى
تواجه تماسك المجتمع؟ فالتعليم وتشجيع
القراءة فى مصر ليس مسئولية الحكومة
فقط. فاهتمامك وهدفك الشخصى المعلى
هو تطوير القدرة على القراءة وحب
القراءة لدى الشباب المصرى والقيام
ببنهضة فى التعليم فى مصر.

ولقد عرفت سوزان مبارك
قبل وأكثر من الكثيرين القيمة الكبيرة
والدور الذى يلعبه تشجيع التعليم فى
تطوير البلاد:



Liz Mohn

- für den wirtschaftlichen Aufbau als Basis für Handwerks- und Industrieansiedlungen;
- für den Ausgleich zwischen den sozialen Schichten, Geschlechtern und den Generationen;
- für die Verständigung und Aussöhnung zwischen den Völkern, Kulturen und Religionen;
- und damit für den Frieden in der Region und in der Welt!

Es erfüllt mich mit Freude und auch mit einem gewissen Stolz, dass ich einen Teil dieses Weges von dir, liebe Suzanne, in Projekten der Bertelsmann Stiftung in Kairo begleiten durfte. Ich durfte in dieser Zeit die First Lady eines Landes erleben, die mit einem außerordentlichen gesellschaftlichen Verantwortungsbewusstsein, mit einer unermüdlichen Tatkraft und Energie, mit sehr viel Kreativität, aber auch einer ungeheuren Motivation ihre Ziele verfolgt. Und die Ziele wurden von ihr immer bewusst hoch gesteckt. Anlässlich der Buchmesse hast du beispielsweise verdeutlicht, Ägypten sei entschlossen, im 21. Jahrhundert eine Generation des Wissens zu fördern, die sich in einer Kultur des Lernens für andere öffne. Lesen sei ein Menschenrecht. Alphabetisierung und der Zugang sei für alle wichtig.

وتهتم سوزان مبارك في مصر بنشر الكتاب بين مختلف الطبقات وتعطى دفعة للعديد من المبادرات. ولقد كان لملكة الابتكار والابداع لديها وعظمتها على المستوى الانساني أبلغ الأثر في نفوس من عاصروا جهدها الذي لا يكل في مختلف المجالات في سبيل الصالح العام. وأقول عن نفسي: لقد نشأ بيننا توافق فكري – نعم، يمكن أن أقول: صداقة، وهذه الصداقة أكدت لدى أثر التسامح والتعاطف والضمير الاجتماعي في تحقيق الأهداف النبيلة.

بالتعاون مع سوزان مبارك فقد أقامت مؤسسة برتلزمان "مكتبة مبارك العامة" كمشروع نموذجي. ولقد بدأت فكرة المشروع في مؤتمر البحر المتوسط في برشلونة، حيث ناقشت الدول المشاركة مستقبل المجموعة الأوروبية وارتباطها بدول البحر المتوسط. ولقد سألتى السفير المصري في ذلك الوقت أنا وزوجي عن استعدادنا لإقامة مشروعات في مصر.

ولقد أدى التعاون إلى حوار حول اللغات وتخطى الحدود وحوار بين الحضارات والأديان. وكان من

حسن حظنا جميعاً، أن تدعى شخصياً –يا سوزان العزيزة- وتشاركي بإيثار في هذا المشروع الهام. فلقد كنت ضمن قليلين ممن عرفوا مبكراً فائدة إنشاء مكتبة بالنسبة للتعليم في مصر.

وأتاح لي هذا معايشة اهتمام سوزان مبارك خاصة في مكافحة الأمية إلى جانب تطوير وفتح أبواب التعليم. فمبادرة مثل "القراءة للجميع"، ودعم الأسر ذات الدخل المحدود، وإنشاء المكتبات العامة، وإجراء المسابقات القومية للأطفال في مجالات القراءة والكتابة. كل ذلك شكل علامات على طريق تشجيع التعليم وابتكار أسس للتمكين من التعليم. وفي مناسبة منحه وسام التقدير من جامعة فرانكفورت تحدثت وزير التعليم العالي عنك "كمكافحة من أجل حقوق الطفل والشباب والمرأة". فلقد استوعبت مبكراً امكانيات الاتصالات والتعليم لهذه المجموعات للتوصل إلى تغيير إيجابي للمجتمع وكيفية استخدامها في تعليم الأطفال والشباب.

ولم يكن البحث عن الشهرة أو المكانة الأدبية هو هدفك ولكنها الإرادة والشعور بالمسئولية لتحقيق

Suzanne Mubarak engagiert sich in Ägypten für die Verbreitung des Buches in allen Schichten und hat den Anstoß zu einer Reihe von Initiativen gegeben.

Für diejenigen, die sie in ihrem unermüdlichen Einsatz in ihren verschiedenen Aktivitäten für das Gemeinwesen erleben durften, beeindruckt ihre Schaffenskraft und Kreativität sowie menschliche Größe in gleicher Weise! Ich darf für mich behaupten: Es ist daraus eine gedankliche Verbundenheit – ja, ich darf wohl sagen: eine Freundschaft – entstanden, die mich darin bestätigt hat, welche Wirkungen Toleranz, Einfühlungsvermögen und soziales Gewissen erzielen können.

Gemeinsam mit Suzanne Mubarak hat die Bertelsmann Stiftung die „Mubarak Public Library“ als Modellprojekt aufgebaut. Die Initialzündung entstand aus der so genannten Mittelmeer-Konferenz in Barcelona, in der die Anrainerstaaten über die Zukunft der Europäischen Gemeinschaft und deren Verbindung zu den Mittelmeerländern diskutierten. Der Ägyptische Botschafter fragte seiner Zeit meinen Mann und mich, ob wir auch bereit wären, Projekte in Ägypten zu initiieren.

Unsere damalige Zusage und die Konkretisierung der Zusammenarbeit mündeten schnell in einen Dialog über Sprachen und Grenzen hinweg und einen Dialog zwischen den Kulturen und Religionen. Es war ein Glücksfall für uns alle, dass du, liebe Suzanne, dieses wichtige Vorhaben persönlich unterstützt und durch deine uneigennützig Mitwirkung mitgetragen hast. Als eine der wenigen hattest du sehr frühzeitig erkannt, welche Initialzündungen durch den Aufbau einer Bibliothek für das Bildungswesen in Ägypten möglich sind.

Ich durfte damals eine Suzanne Mubarak erleben, deren Engagement insbesondere der Bekämpfung des Analphabetismus ebenso wie der Umgestaltung und Öffnung des Bildungswesens galt. Initiativen wie das Projekt „Lesen für alle“, durch die Unterstützung ägyptischer Familien mit niedrigem Einkommen, den Ausbau der öffentlichen Bibliotheken oder den nationalen Kinderschreib- und Lesewettbewerben wurden von Suzanne Mubarak Meilensteine für die Förderung der Bildung und das Schaffen von Grundlagen, die Bildung erst ermöglichen, eingeleitet.

الخير لبلدك وشعبك وشق طريق
لمستقبل أفضل. ومن الواضح لنا جميعا
أن هذا لن يحدث إلا من خلال التعاون
الذى يتخطى الحدود.

وجه الأفكار المتميزة والأعمال
الخاصة.

وأنت خير من يعرف
صعوبة تحقيق نجاحات صغيرة سواء
فى مصر أو فى ألمانيا. فالتشابك
الحضارى والسياسى بين المجموعات
المختلفة تحقق أحيانا بعض التقدم
البسيط وتشكل علامات على الطريق.
وأنت قد وضعت علامات فى بلدك بهذه
المشروعات المنيرة. فكل نشاط لك
والمبادرات التى قمت بدعمها - سواء
فى مجال الصحة أو التعليم أو مساعدة
الشباب - كان له أبلغ الأثر فى بلدك
وأثار الاهتمام الكبير خارج مصر
أيضا. وهذه هى انتصاراتك الشخصية
الصغيرة والكبيرة!

ولذلك تقومين بتقوية
الاتصالات الدولية والشراكات
الاستراتيجية لبلدك. فنحن فى حاجة إلى
حوار الحضارات هذا على مختلف
المستويات للحفاظ على القيم العالمية:
التسامح الحضارى والدينى، الانفتاح
على التعليم والضمان الاجتماعى لخلق
مناخ للاحترام والثقة المتبادلين. وأعتقد
أنه ليس هناك من يجسد حلقة الوصل
بين العالم العربى والأوروبى مثل
سوزان مبارك.

وإذا ما سئلت عما جذبنى
بداية إلى سوزان مبارك، أقول أنه هذا
الانفتاح على الأفكار الجديدة وتقبل
الرأى الآخر، والتوجه إلى الناس،
واهتمامها بما يثار من موضوعات
جديدة إلى جانب التزامها بتنفيذ هذه
الخطط. ولقد اهتممت دائما بإيجاد حلول
جيدة للمشكلات التى تواجه بلدك
وتنفيذها فى أسرع وقت. ونحن نعلم
جميعا أن الهياكل البيروقراطية تقف فى

وقد يدعى البعض أن اسم
سوزان مبارك ومكانتك قد ساعدوا فى
تحقيق نجاحات سريعة. ولكن هذا مأخذ
جائر وغير عادل. فمن الطبيعى أن
يكون وضعك واسمك عاملا مساعدا،
لكن الأهم هو استخدامهما بأحاساسك
الخاص جدا بالمسئولية، وجهدك
الخالص وحساسيتك المفرطة وعنايتك
بالناس الآخرين. ويجب أن نضع

Anlässlich der Verleihung der Ehrenmedaille der Universität Frankfurt sprach der Hochschulpräsident von dir als einer „Vorkämpferin für die Rechte von Kindern, Jugendlichen und Frauen“. Du hast bereits frühzeitig gerade für diese speziellen Zielgruppen verinnerlicht, welche Möglichkeiten von Kommunikation und Bildung für eine positive Veränderung der Gesellschaft ausgehen und wie sie für die Ausbildung von Kindern und Jugendlichen genutzt werden können.

Nicht Ruhm, Eitelkeit oder Prestige haben dich gelehrt, sondern der Wille und die Verantwortung, für dein Land und dein Volk etwas zu leisten und einen Weg in eine bessere Zukunft aufzuzeigen. Dass dies nur durch eine länderübergreifende Zusammenarbeit Erfolg versprechend verlaufen wird, ist uns wohl allen deutlich.

Wie kaum jemand anderes forciert du daher die internationalen Kontakte und die strategischen Partnerschaften für dein Land. Wir benötigen diesen Kulturdialog auf allen Ebenen zur Wahrung universeller Werte: religiöse und kulturelle Toleranz, Zugang zu Bildung und sozialer Sicherheit, um ein Klima des gegenseitigen Respekts und des Vertrauens zu schaffen. Ich glaube, kaum jemand anders symbolisiert dieses Bindeglied zwischen der arabischen und der westlichen Welt wie Suzanne Mubarak.

Wenn man mich fragen würde, was mich an Suzanne Mubarak von Anfang an besonders fasziniert hat: Es war sicherlich diese Offenheit für neue Ideen und die Meinung des Gegenübers, es war das Zugehen auf Menschen, ihre Neugier an neuen Fragestellungen, aber auch ihre Disziplin bei der Umsetzung ihrer Pläne. Dabei war es für dich immer entscheidend, möglichst schnell gute Lösungen für Probleme in deinem Land zu finden und – ganz besonders wichtig – auch möglichst schnell umzusetzen. Denn wir wissen alle, wie schnell sich hervorragende Ideen und gut gemeinte Taten in bürokratischen Strukturen verfangen können.

Du weißt sicherlich mit am besten, wie schwer es manchmal auch in Deutschland wie in Ägypten ist, erste kleine Erfolge zu erzielen. Die politischen und kulturellen Verstrickungen zwischen unterschiedlichen Gruppierungen lassen oftmals bereits kleine Fortschritte als Meilensteine erscheinen. Du hast mit vielen dieser „Leuchtturm-Projekte“ Zeichen in

المسؤولين عن السياسة والاقتصاد والثقافة والمجتمع. وأنا أعلم أنك تقومين بدور أساسي في عملية التغيير هذه. وأنا واثقة أنك ستظلين مثلا أعلى للناس في قبول التحديات التي تواجه هذا البلد واستكمال المنجزات الثقافية والتعرف على الآثار البعيدة المدى المترتبة على ذلك.

أتذكر زيارتي الأخيرة للقاهرة والحديث الذي دار بيننا حول الموقف في المنطقة، حين قلت لى عند الوداع بعض الكلمات التي بقيت في ذاكرتي وقلبي: "ابقى بجانبى!"

نصب أعيننا كم من الشخصيات الأخرى لامتلاك هذه القدرات وتفكر بالأحرى في تحقيق أهدافها الشخصية. أما أنت، يا سوزان العزيزة، فكنت استثناء وبذلك أيضا مثلا أعلى لأناس عبر حدود بلادك.

لقد كان حافظك دائما اهتمامك الكبير وخوفك على بلادك وشعبك. وسوف تحدث تطورات كثيرة تؤدي إلى تغيرات في مصر ومجتمعها خلال السنوات القادمة: العولمة وتطبيق التكنولوجيا التي سوف تساعد على التقدم. وسيمثل ذلك واجبا كبيرا على



Prof. Dr.
Ashraf Mansour
- Übertragung
der Rede von
Frau Mohn ins
Arabische /
Translation of Mrs.
Mohn's speech
into Arabic

deinem Land gesetzt. Jede deiner Aktivitäten und von dir unterstützten Initiativen – ob in der Gesundheitsvorsorge, in der Bildung oder der Jugendhilfe – hat eine besondere Wirkung innerhalb deines Landes gezeigt, aber auch außerhalb Ägyptens große Aufmerksamkeit erzielt. Es sind deine ganz persönlichen, kleinen und großen Triumphe!

Neider mögen einwenden, mit dem Namen „Suzanne Mubarak“ und deiner Position lassen sich schneller Erfolge erzielen. Der Vorwurf ist ungerechtfertigt. Natürlich mögen dir dein Status und dein Name helfen. Aber es bedarf immer eines ganz besonderen Verantwortungsgefühls, seine Möglichkeiten uneigennützig, in vollem Umfange und mit der dir eigenen Sensibilität und Sorgfalt für andere Menschen einzusetzen. Führen wir uns vor Augen, wie viele andere Persönlichkeiten nicht diese Fähigkeit besitzen und eher an ihre persönlichen Ziele denken! Du, liebe Suzanne, bist hier eine Ausnahme und damit auch ein wichtiges Vorbild für die Menschen über die Grenzen deines Landes hinaus.

Motiviert hat dich dabei immer die große Sorge und die Angst um dein Land und seine Bevölkerung. Viele Entwicklungen werden auch Ägypten und seine Gesellschaft in den nächsten Jahren verändern: Die Globalisierung und die Technologisierung werden weiter voranschreiten. Sie werden eine große Gestaltungsaufgabe für die Verantwortlichen in Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft bilden. Ich weiß, dass du eine Leitfigur in diesem Prozess des Wandels bist. Ich bin überzeugt, dass du auch weiterhin ein Vorbild für die Menschen sein wirst, die großen Herausforderungen dieses Landes anzunehmen und seine kulturellen Errungenschaften fortzuschreiben, aber auch seine Folgen in ihrer Tragweite zu erkennen.

Ich erinnere mich an meinen letzten Besuch in Kairo und das Gespräch mit dir über die Situation in der Region. Damals sagtest du mir zum Abschied Worte, die mir bis heute im Gedächtnis, aber auch in meinem Herzen geblieben sind: „Steht uns bei!“

Liebe Suzanne, diese Auszeichnung heute, die Verleihung der Ehrenbürgerwürde der Universität Stuttgart, soll nicht nur eine ganz persönliche große Anerkennung deiner Verdienste sein. Ich sehe es auch als ein Zeichen, ein Lichtstreif am Horizont, dass die Anstrengungen, die Ägypten für die Fortentwicklung seines Landes unternimmt, hier

وأنا شخصياً أود بصفة
خاصة أن أعبر لك ليس فقط عن تهانئتي
القلبية ولكن أود أن أقول لك فى هذه
المناسبة : شكرا على دعمك العظيم فى
المشروعات العديدة، شكرا على
صداقتك الغالية خلال كل هذه السنوات!

ليز مون

2004/11/21

سوزان العزيزة، إن هذا
التكريم اليوم بمنحك لقب المواطنة
الشرافية لجامعة شتوتجارت ليس مجرد
تقدير كبير خاص لأفضالك ولكنى أراه
علامة وضوء فى الأفق يشير إلى أن
مصر تقوم بخطوات ثابتة لتطوير
نفسها. ونحن فى المانيا نقدر ذلك جدا
حيث أن مصر جزء هام من المجتمع
الدولى يسعى إلى التواجد السلمى
والتعاون فى مجالات التعليم والعلوم.

نحن اليوم نكرم شخصية
مثلى استحققت هذا التكريم لانجازاتها
وعملها من أجل المصلحة العامة. فحين
تقيم شخصية ما بتسامحها وثقتها
وكفاءتها جسرا داخل مجتمعها وبين
الشعوب والثقافات والأديان، فستكونين
أنت هذه الشخصية! والشراكات مثل
الشراكة التى قامت بين شتوتجارت
والقاهرة منذ 25 عاما تحتاج إلى
شخصيات مثلك تملأها حياة.

باسم جميع الضيوف أهنئك قلبيا بهذا
التقدير. ما زال أمامك العديد من المهام،
ونتمنى لك جميعا النجاح والتوفيق.



H. E. Suzanne
Mubarak
Prof. Dieter
Fritsch
Karin Fritsch
Prof. Mohammed
E-Deen, Ägypt.
Gesundheits-
minister / Egypt.
Minister of Health

in Deutschland gesehen und geschätzt werden, denn Ägypten ist ein wichtiger Teil der Staatengemeinschaft, der sich für ein friedliches Miteinander, für Kooperation in Bildung und Wissenschaft einsetzt.

Wir ehren heute eine Persönlichkeit mit hohem Vorbildcharakter, die sich für das Gemeinwohl verdient gemacht hat. Wenn jemand durch ihre Toleranz, ihre Zuversicht und ihre Kompetenz eine Brückenbauerin innerhalb einer Gesellschaft und zwischen den Völkern, Kulturen und Religionen geworden ist – dann bist du es! Partnerschaften wie das 25-jährige Bestehen der Verbindung zwischen Stuttgart und Kairo brauchen solche Persönlichkeiten wie dich, die sie mit Leben füllen. Im Namen aller Gäste darf ich dir recht herzlich zu dieser Auszeichnung gratulieren. Viele Aufgaben liegen noch vor dir. Wir alle wünschen dir hierfür alles erdenklich Gute und weiterhin viel Erfolg.

Ich ganz persönlich möchte dir zum Ende nicht nur meine herzlichen Glückwünsche aussprechen. Ich möchte dir auch an dieser Stelle sagen: Danke für die großartige Unterstützung in den vielen Projekten und danke für die freundschaftliche Verbundenheit in all den Jahren!

Suzanne Mubarak

On the occasion of the Reception of the Degree of Ehrenbürger der Universität Stuttgart

Stuttgart, 26th November 2004

Rector Professor Dieter Fritsch,

Your Excellency Mr. Müller, Minister of State of Baden-Württemberg,

Ms. Liz Mohn, President of the Bertelsmann Foundation,

Fellow Honoree, Mr. Manfred Rommel,

Distinguished Members of the University of Stuttgart,

Dear Friends!

It is indeed a great honour for me to stand before you today to receive the distinction of **Ehrenbürgerwürde of Stuttgart University**. I know this is an award that is not easily bestowed, nor is it easily earned. I accept it wholeheartedly, and in full knowledge of the moral responsibility it entails.

I would like at the outset to express my sincere congratulations to all of you on the occasion of the 175th anniversary of your distinguished institution. Throughout these many years the Stuttgart University has enriched this great country, and the world, with highly qualified human resources as well as leading academic institutions. I would like to specifically recognize its contribution to establishing the German University in Cairo.

An added pleasure is the fact that we are also celebrating the 25th anniversary of the twinning of Stuttgart and Cairo, two great cities that cherish their modern achievements and are proud of their world-renowned heritage.

Ladies and Gentlemen,

I listened with deep gratitude to all the kind words describing the development programmes in which I have been engaged. Indeed, I have been fortunate to devote a large part of my life to some of my country's need-driven activities, particularly in the areas of **education and literacy, health, gender equality, child welfare, the protection of the environment and the advancement of the civil society**, all of which are essential for the improvement of the overall quality of life.

Over the years, I became more and more convinced that real progress required more than meeting people's basic needs, as important as these may be. It needs, what I consider a vital prerequisite for development and sustainable growth... it needs peace... the very cornerstone of life itself, which should be pursued by everyone.

Today, I would like to share with you some of my thoughts about the role of women in defending and promoting peace.

Yes, we all want peace in the world. We ask for peace, but I hasten to ask, whose responsibility is it? Can anyone who is not committed to peace, be an instrument for peace? Authenticity of action depends on authenticity of person. Today, policy makers are dedicated to making, building and keeping peace. A tremendous amount of human resources and research is invested in establishing world peace. Even prizes are given to people for their work toward peace. Emphasis is placed on the value of peace precisely because of the repercussions that exist ... repercussions which have infiltrated our lives far deeper than we care to admit. Today, the world continues to be embroiled in wars and conflicts that have given



H. E. Suzanne
Mubarak

rise to almost chronic human suffering and flagrant atrocities, many committed against innocent civilian populations, particularly **women and children** who continue to pay a disproportionate price in today's trouble spots, and our region is no exception. Efforts to end conflicts have largely failed and ceasefires imposed have been ineffective... **since the root causes remain unresolved**. The costs are enormous. Many have attempted to put figures, I will not do so, we all know that they are staggering. Let me just state that decades of development efforts are destroyed ... development efforts that have taken years to build to be replaced by the horrors of war, festering wounds that are difficult to heal, and painful memories in the heart and souls of nations, who find it so difficult to forget in spite of the passage of time. It is these memories that are passed on from one generation to the other and become the future seeds of unrest.

In spite of the turbulent times we are passing through, and the heavy toll on women and children, **it is remarkable that women have never abdicated their important role as the backbone of families and communities**, and have continued to expand their role nationally and internationally. Women are no more just a vulnerable group, they are a **social force in building their societies especially in war-torn**

countries and post-conflict situations. The world is increasingly coming to the realization that women labour for peace, support economies during difficult moments, and invest their energies in reconciliation and rebuilding their homes and societies that have been destroyed by war.

In these difficult times, of humanitarian crisis, global terrorism and economic upheavals, many women who have experienced first hand the effects of war and conflict have chosen to move beyond simply denouncing war and actively work, to support growing peace building efforts around the world.

Obviously, defending peace is not just a women's issue. But women are the key stake-holders of peace. For us women, **peace** is not just the absence of war, and our suffering does not end with the cessation of hostilities. The aftermath of conflict inflicts new wounds, each time our children innocently step on landmines, and each time water supplies are poisoned by residues of explosives, and each time we must restart life from scratch or rebuild shattered homes. Women have also learned, the hard way, that they can no longer afford to leave their fate in the hands of others, because they are among the worst sufferers through all phases of a conflict. At the start, their voices are ignored at the decision-making processes that result in conflicts. During conflicts, they are left on their own, to fend as custodians of their families and communities under terrifying circumstances. When life, at home, becomes untenable they are the ones who must take their children and the elderly to flee with meager belongings on the harsh road to being refugees and displaced persons. Wherever they arrive, they must again protect their loved ones and others in unfamiliar and perilous surroundings. Statistics show that more than 80% of refugees and displaced persons are women and children.

You will agree with me that no woman anywhere in the world is equipped to bare these tragic burdens. She must, somehow, find the inner strength as well as survival skills, because her failure could, indeed, unravel the very core fabric of society. In this sense, **women are the true and unsung heroes of conflict.** Without their **courage, resilience and wisdom**, families and communities would not survive the perils of conflict and emerge with enough cohesion to rebuild communities. We have seen this in Africa, Asia, Latin America, and the Middle East.

It is against this background, and in recognition of the enormous role women have and continue to play in times of conflict and war, as well as

in times of peace, that I founded, in 2002, an **International Women's Peace Movement**. It builds upon these global trends, to bring women into the mainstream of peace building, and to create a new and strong wave of peace activism, to make these silent voices heard. Its uniqueness stems from the fact that this Movement emanates from my region, a region that has been plunged in turmoil for so many years... too many years to enumerate.

It is no longer possible that these very women discover that once hostilities stop, their peace-building efforts are not recognized and they are cast aside.

It is no longer possible or even feasible that they are not given a chance to engage as partners in the reconstruction process.

It is no longer possible that women who carried out with dignity, courage and ingenuity all decisions when men were off fighting, to find themselves denied involvement in decision-making processes that touch upon the very lives they have laboured so hard to protect.

It is no longer possible that they are left to themselves during war and cannot be involved during peace.

It is my belief that our Movement must redress these abuses.

The Movement's pipeline of activities has since been steadily growing. Among its key activities, was our first international conference in Sharm El Sheikh in September 2002, followed by a colloque in UNESCO Paris, series of peace lectures, workshops, peace camps, peace walks and even peace marathons. I invite those who wish to know more about the Movement to visit our website.

Ladies and Gentlemen,

I arrived from Geneva yesterday, after co-hosting with Minister Micheline Calmy-Rey an international conference under the title: **Women Defending Peace**. This extraordinary meeting brought together a prominent group of women and men who have dedicated much of their work to enhancing the quest for peace. It attracted about 400 participants, including representatives of non governmental organizations from all over the world, Nobel Peace laureates, academics like your goodselves, jurists, representatives of international organizations, governments and special invitees.

This emerging activism of women holds promise, and women's silent voices which were hardly headed to, were given the opportunity to

H. E. Suzanne
Mubarak
Prof. Dieter
Fritsch



tell their personal real life stories of how their courage and resilience persistently triumphed over violence and the strangulation of hope.

During the Conference, case studies were analyzed, and positive activities and strategies that succeeded in achieving peace and reducing the negative effects of war were identified. The study of successful experiences will help us draw lessons to guide future action. We also analyzed constraints and obstacles, whether legal political or cultural to the involvement of women in peace processes. This will enable the formulation of alternative strategies and ways of overcoming them. We believe that the combined outcome of the successful experiences and the analysis of constraints and obstacles, will help to identify courses of action for future involvement of women in both formal and informal peace building processes.

The Conference focused on two main themes:

- Protect women and children in times of war, occupation and conflict from all forms of violence and exploitation;
- Involve women, systematically, in all steps of the peace-making process from prevention to negotiations to peace-keeping and post-conflict peace building. Participants emphatically emphasized

the need for the participation of women at the peace negotiating table, and as they clearly put it: „**No Women, No Table!**”

During our deliberations an impressive number of experiences, ideas and proposals emerged. They range from a **World Bank for Peace Initiative**, run by women to provide the necessary financial resources to support women at the grassroots in their peace endeavours, to preparing a **Map of Peace** that identifies, through the use of the powerful tool of information and communications technology, the various locations of ongoing conflicts and identifying the activities of women in defending peace.

Ladies and Gentlemen,

the **Women Defending Peace Conference** is just part of a groundswell that is taking place all over the world. There are thousands of women at home and elsewhere working tirelessly to prevent violence, resolve conflict, or heal the wounds of war. **We need to let the world know the immensity of what is happening. We need the world to acknowledge and support these initiatives.**

Ladies and Gentlemen,

defending peace is one of the most pressing needs of our times. Human rights protection, prosperity and progress are not achievable in the absence of peace. Just as we have done on so many other occasions, women are now determined to find ways to use their creativity and energies to serve the cause of peace... to advocate for peace, to uphold it and to defend it. We must work together to educate people to understand that peace is not a utopian vision but the result of hard work each and every day. People must begin to recognize the multiple paths that each of us can take to building a better world for all.

It is important to bear in mind that peace cannot be guaranteed exclusively by political, economic or military agreements. In the final analysis, it depends upon the unanimous, sincere and sustained engagement of peace-loving individuals. Indeed, some of the grim facts I just mentioned become reminders for us to intensify our efforts for long term solutions, while looking at immediate collective initiatives that we must undertake now to limit the unacceptable harm inflicted on innocent

H. E. Suzanne
Mubarak
Prof. Dieter
Fritsch



lives. **For we must always remember that every minute we waste, every moment we hesitate to act, precious lives are lost unnecessarily and women are often exploited by those who were meant to protect them.**

Ladies and Gentlemen,

I am not a politician. I have always been far more concerned with **people** than with **power**. And like many of you, I believe that a society cannot heal if its women are not allowed to heal. The driving force for much of this lies in our shared values and our faith in the human capacity for goodness and constructive behavior, marked by common sense and compassion, all of which are fundamental for the advancement of our shared desire for peace.

With renewed hope and optimism, we can open up new and better horizons, and together turn our dreams for a more peaceful, safer, and just world into a living reality.

The Stuttgart University is a wonderful venue to urge the timeless values. Through spreading the power of knowledge, elevated by humanistic ideals, yours and other similar institutions can be a driving force for the understanding and peace we so deeply need. Together, we can confront our shortcomings as we draw strength from our renewed commitment to creating a better world for all.

Thank you.

Frau Suzanne Mubarak – Die erste Frau Ägyptens

In Anerkennung ihres vielseitigen Engagements zur Förderung der Ausbildung von jungen Menschen und für die Rechte von Frauen und Kindern sowie für ihre Verdienste bei der Einrichtung der Deutschen Universität in Kairo (GUC) verleiht die Universität Stuttgart Frau Suzanne Mubarak die Ehrenbürgerwürde.

Suzanne Mubarak hat frühzeitig die Möglichkeiten von Kommunikation und Bildung für eine positive Veränderung der Welt erkannt. Durch ihre Bemühungen konnte ein deutlicher Fortschritt der Lese- und Schreibfähigkeit in Ägypten sowie in der Vorbereitung von Kindern, speziell junger Frauen, auf eine schulische Laufbahn erreicht werden.

Suzanne Mubarak, die First Lady Ägyptens, wurde in Menya geboren, ist verheiratet und hat zwei Söhne und einen Enkel. Sie machte ihr Abitur an der St. Claire-Schule und studierte danach Politikwissenschaften an der Amerikanischen Universität in Kairo (AUC). Das Studium schloss sie 1977 mit dem Bachelor of Arts (B.A.) ab und erlangte 1982 den Master in Erziehungssoziologie mit einer Arbeit zum Thema „Soziale Arbeit in Ägypten“ (Forschung zur Verbesserung des wissenschaftlichen Niveaus an der Grundschule).

Suzanne Mubarak ist eine Vorkämpferin für die Rechte der Frauen, Kinder und Jugendlichen. Sie bekämpft Analphabetismus, unterstützt Gesundheitsinitiativen und setzt sich für Chancengleichheit bei der Ausbildung von Jungen und Mädchen ein. Im Zuge ihres sozialen und kulturellen Engagements in Ägypten hat Suzanne Mubarak eine Reihe von Organisationen gegründet, die ihre Aktivitäten auf der nationalen, regionalen und internationalen Ebene weiterführen.

Mrs Suzanne Mubarak – the First Lady of the Arab Republic of Egypt

The „Ehrenbürger“ Title of the Universität Stuttgart bestowed upon Mrs Mubarak in recognition of her manifold commitment for the well-being of the community, for encouraging the education of youth and for securing the rights of women and children, as well as for her efforts in establishing the German University in Cairo, GUC.

Suzanne Mubarak recognized the possibilities of communication and education in the course of world changes. Through her efforts a clear progress in eliminating illiteracy in Egypt as well as in the preparation of children and young women for a schooling path has taken place.

Suzanne Mubarak, the First Lady of the Arab Republic of Egypt, was born in Menya, which is a city located on the Nile River in Egypt. She studied at St. Claire Heliopolis in Cairo during high school and moved on to study at the American University in Cairo. She received a Bachelor's degree in Political Science and a Master's degree in Sociology of Education. For the Master's degree, her topic of study was „Social Action Research in Urban Egypt: A Case of Primary School Upgrading in Bulaq.“ She has two sons and one grandson.

Suzanne Mubarak is a pioneer for women's, children's and youth's rights. She works to eradicate illiteracy, supports health initiatives for mothers and children and campaigns for equal education

opportunities of boys and girls. Along Her Excellency's engagement in the social and cultural activities in Egypt, Suzanne Mubarak established a number of organizations aiming at prolonging these activities on a national, regional and international level.

Activities of Suzanne Mubarak

In 1977 Suzanne Mubarak founded the **Integrated Care Society**, a non-profit organization with the main objective of providing social, cultural and health care to school children.

The Integrated Care Society has various types of activities:

- In the field of Cultural and Educational Activities for Children and Young People, Mrs Mubarak launched in June 1991 a vigorous campaign on „Reading for All“. A reading campaign that stimulated a national movement focused on young and adult readers. The longterm goals of this project are to introduce and develop the habit of lifetime reading.
- In the field of Community Service the society runs various activities and projects of national and international nature, like for example the community development project in a deprived area with the assistance of international organizations like WHO and UNICEF. The work in the project focused on health of vulnerable groups, functional literacy programs for women, and income generating activities. This project was based on people's participation to bring about change in the community and to contribute to a better quality of life.

In 1988 the **National Council of Motherhood and Childhood** was established under Her Excellency's auspices. The council's function is the protection and development of children.

In 1993 she founded the **Suzanne Mubarak Women's International Peace Movement**. The organization

1977 gründete Suzanne Mubarak die **Integrated Care Society**, eine gemeinnützige Organisation, deren Hauptzielsetzung darin besteht, die soziale, kulturelle und medizinische Versorgung von Schulkindern und Behinderten zu verbessern.

Die Aktivitäten der Integrated Care Society sind vielfältig:

- Im Bereich kultureller und pädagogischer Aktivitäten hat Suzanne Mubarak die Kampagne „Lesen für Alle“ initiiert (1991). Diese Alphabetisierungskampagne hat eine nationale Alphabetisierungswelle ausgelöst, die sich sowohl auf Kinder als auch auf Erwachsene konzentriert. Ziel ist es, das Lesen als lebenslange Gewohnheit zu etablieren. Zudem wurde den Behinderten der Weg in die öffentlichen Bibliotheken geebnet.
- Im Bereich sozialer Dienste betreibt die Organisation eine Vielzahl an Aktivitäten und Projekten auf nationaler und internationaler Ebene. Ein Beispiel hierfür ist das Gemeindeentwicklungsprojekt in sozial benachteiligten Regionen in Zusammenarbeit mit WHO und der UNICEF. Die Arbeit dieses Projekts konzentriert sich auf die Verbesserung der Gesundheit besonders gefährdeter gesellschaftlicher Gruppen, funktionale Alphabetisierungsprogramme für Frauen und Maßnahmen zur Einkommensverbesserung. Dieses Projekt zur Verbesserung der Lebensbedingungen in ägyptischen Gemeinden basiert auf der Eigenbeteiligung der Einwohner dieser Gemeinden.

1988 wurde unter der Schirmherrschaft von Suzanne Mubarak das **National Council of Motherhood and Childhood** gegründet. Die Aufgabe der Organisation ist der Schutz und die Förderung von Kindern.

1993 gründete sie das **Suzanne Mubarak Women's International Peace Movement**. Die Organisation ist eine internationale gemeinnützige Nichtregierungsorganisation. Ihr Ziel ist es, den Einfluss effektiver Programme, Organisationen und Institutionen, die sich für den Weltfrieden einsetzen, zu vergrößern. Die Organisation ist die erste internationale Initiative im Mittleren Osten, die es sich zur Aufgabe gemacht hat, die Beteiligung von Frauen im Friedens- und Entscheidungsprozess zu vergrößern.

1996 hat Suzanne Mubarak eine einheitliche Gesetzgebung für Kinder angeregt, welche als umfassende Gesetzesvorlage zur Wahrung der Rechte von Kindern gilt. Insbesondere der Schutz der Rechte von obdachlosen und missbrauchten Straßenkindern wurde hiermit gesetzlich festgeschrieben.

is a non-profit, international, non-governmental association. The aim of the movement is to reinforce the impact of the effective programs, organizations and institutions working for world peace. It is the first international initiative in the Middle East that seeks to enhance the participation of women in the decision and peace-making process.

In 1996 Mrs Suzanne Mubarak initiated the unified law for children which is basically a codification of all relevant issues in national law regarding the Egyptian child, which is considered as a comprehensive bill of rights of all children particularly street, homeless, abused and exploited children.

In February 2000 the status of the National Council of Motherhood and Childhood as the highest governmental authority for the protection and development of children was reconfirmed by President Hosni Mubarak in his declaration of the "Second Decade for the Protection and Welfare of Egyptian Child" for the period 2000 – 2010.

Another international project is the Egyptian Chapter of the **International Board on Books for Young People** (IBBY) chaired by Mrs Mubarak. The Chapter has been actively supporting the writing of children's books and the translation of the master international books for children.

Amongst various activities on the national level, Mrs Mubarak initiated the **Egyptian Children's Literature Centre for Documentation, Research and Information**, the first reference center for children's literature in the Arab region.

Awards:

In recognition of her social and cultural engagement various International Organizations bestowed upon H. E. their highest distinction awards:

- The Maurice Pate Award by UNICEF, 1989
- The Highest Reward by the Rehabilitation International Center for her outstanding services and support to disabled children, 1989
- The 1992 Enrique de la Mata International Prize for Peace by the "Together for Peace Foundation"
- The Honorary Fulbright Award, in recognition of her efforts in the field of child development and education, 1992
- Paul Harris Fellowship by the Rotary Foundation of Rotary International for furthering the friendly relations and the better understanding between peoples of the world
- The Health for All Gold Medal, the highest award by the World Health Organization, June 1994
- The American World Book Association for Publication Award in recognition of her role in the publication of books in Egypt and her efforts in supporting the campaign "Reading for All", June 1994
- International Book Award by the International Book Committee, 1995
- Honorary Doctor of Law, Westminster College
- Award of Highest Honour of Soka University, 1995
- Award of the Arab Publishers Federation, 1996
- The Avicenne Medal, UNESCO's highest award, 1997
- The International Tolerance Award by the European Academy for Sciences and Arts, 1998
- The Honorary Doctor Degree, Iwa University, Seoul, Korea for her efforts to promote women's education and social development in Egypt, April 1998
- The Degree of Professor Counselor, Shanghai University, 1999
- The Rotary Award, for her efforts of combating Polio, 1999
- Honorary Doctor Degree for Human Letters, American University in

Im Februar 2000 bestätigte Präsident Mubarak in seiner Einladung zur „Zweiten Dekade für den Schutz und das Wohlergehen des ägyptischen Kindes (2000 – 2010)“ das National Council of Motherhood and Childhood als höchste Regierungsautorität für den Schutz und die Förderung von Kindern.

Ein weiteres internationales Projekt von Suzanne Mubarak ist der Ortsverband des **International Board on Books for Young People**, bei dem sie den Vorsitz führt. Der Ortsverband fördert einheimische Kinderbuchautoren und unterstützt die Übersetzung internationaler Kinderbücher ins Arabische.

Ein Beispiel für ihre vielfältigen Aktivitäten auf nationaler Ebene ist das **Egyptian Children's Literature Center for Documentation, Research and Information**, welches sie gegründet hat. Es gilt als die erste Adresse für Kinderliteratur in der arabischen Welt.

Für ihre vielfältigen Dienste um das Gemeinwesen erhielt Suzanne Mubarak bereits eine Reihe von internationalen Preisen. Zu diesen gehören unter anderen:

- Der Maurice Pate Award, verliehen von der UNICEF, 1989
- Der Highest Award, verliehen von dem Rehabilitation International Center, 1989
- Der Enrique de la Mata International Prize for Peace, verliehen von der Together for Peace Foundation, 1992
- Der Honorary Fulbright Award als Anerkennung ihrer Bemühungen im Bereich der Kinderentwicklung und -bildung, 1992
- Paul Harris Fellowship by the Rotary Foundation of Rotary International für die Förderung der guten Beziehungen und des besseren Verständnisses zwischen den Völkern der Welt
- Die Health for All Gold Medal, der höchste von der Weltgesundheitsorganisation verliehene Preis, Juni 1994
- Der amerikanische World Book Association for Publication Award in Anerkennung ihrer Rolle bei der Veröffentlichung von Büchern und ihrer Unterstützung der Kampagne Reading for All in Ägypten
- International Book Award von dem International Book Committee, 1995
- Honorary Doctor of Law, Westminster College
- Award of Highest Honour, Soka-Universität, Japan, 1995
- Award of Arab Publishers Federation, 1996
- Die Avicenne Medal, der höchste von der UNESCO verliehene Preis, 1997

Ehrungen

Cairo, February 2000

- Honorary Doctor Degree, American University in Spain, in recognition for her distinctive efforts in the social field in Egypt, February 2000
- World Intellectual Property Organization (WIPO) Award, 2001
- International Association for Women Solidarity Award, 2001
- Duggan Award by the Institute of International Education, USA, 2002
- The National Library of China Award, 2002
- Order of Honour, Freie Universität Berlin, February 2003
- Key of Athens from mayor of Athens, Greece, June 2003
- Italian Mediterranean Association Prize, 2003
- Leadership Award, Johns Hopkins University, January 2004
- IEARN Award, June 2004

International and Regional Activities:

In appreciation and support for many conferences, activities, promoting and enhancing the social and cultural awareness of the society, H. E. Suzanne Mubarak contributed to many international and regional events as Keynote Speaker and Head of the Egyptian Delegation to:

- The United Nations World Conference to Review and Appraise the Achievements of the United Nations Decade for Women: Equality, Development, and Peace, held in Nairobi, 1985
- The Conference on the International Convention on the Rights of the Child, held in Italy, September 1987
- The Conference on the Future United Nations Conventions on the Rights of the Child, held in Alexandria, November 1988
- The Summit on Economic Advancement of Rural Women, held in Geneva, February 1992
- WHO Task Force on Health and Development Policies, held in Geneva, June 1994
- UN International Conference on Population and Development NGO Forum, held in Cairo, September 1994
- Lecture at St. Anthony's College, Oxford University on "Peace, Development and Women in Egypt"
- UN General Assembly Special Session entitled: "World Summit for Social Development for All in a Globalized World", held in Geneva UN Quarters, June 2000
- The Conference on Women for Peace, held in Sharm El-Sheikh, September 2001
- The Regional Conference on TEMPUS Program and its role in encouraging the cultural dialogue among Mediterranean countries, October 2003



- Der Toleranz-Preis der Europäischen Akademie für Wissenschaften und Künste, 1998
- Der Honorary Doctor Degree, Iwa-Universität, Seoul, Korea für ihre Bemühungen, die Bildung und gesellschaftliche Entwicklung der Frau in Ägypten zu fördern, April 1999
- Der Degree of Professor Counselor, Shanghai-Universität, 1999
- Der Rotary Award für ihre Bemühungen, Polio zu bekämpfen, 1999
- Honorary Doctor Degree for Human Letters, American University in Cairo (AUC), Februar 2000
- Honorary Doctor Degree, American University in Spain, als Anerkennung ihrer Bemühungen um soziale Belange in Ägypten, Februar 2000
- World Intellectual Property Organization (WIPO) Award, 2000
- International Association for Women Solidarity Award, 2001
- Duggan Award des Institute of International Education, USA, 2002
- The National Library of China Award, 2002
- Order of Honour, Freie Universität Berlin, 2003
- Schlüssel der Stadt Athen, verliehen vom Bürgermeister Athens, Griechenland, Juni 2003
- Italian Mediterranean Association Prize, September 2003
- Leadership Award, Johns Hopkins University, Massachusetts, USA, Januar 2004
- IEARN Award, Juni 2004

Suzanne Mubarak hat an vielen Konferenzen zur Förderung der sozialen und kulturellen Wahrnehmung teilgenommen. Bei einer Vielzahl dieser Veranstaltungen war sie eine der Hauptsprecherinnen und die Leiterin der ägyptischen Delegation:

Internationale und regionale Tätigkeiten

- The United Nations World Conference to Review and Appraise the Achievements of the United Nations Decade for Women: Equality, Development, and Peace, Nairobi, 1985
- Conference on the International Convention on the Rights of the Child, Lignano Sabbiadoro, Italien, September 1987
- Conference on the Future United Nations Convention on the Rights of the Child, Alexandria, November 1988
- Gipfeltreffen: Economic Advancement of Rural Women, UN Genf, Februar 1992

- The Conference on World Declaration for UNICEF report on the status of children in the year 2004, December 2003
 - The International Forum for Arab Women, the Arab League, June 2004
- (According to the information in www.sis.gov.eg - Editorial board)

- WHO Task Force: Health and Development Policies, Genf, Juni 1994
- Internationale UN-Konferenz: Population and Development NGO Forum, Kairo, September 1994
- Vorlesung: „Peace Development and Women in Egypt“, St. Anthony's College, Oxford University
- UN-Generalversammlung: „World Summit for Social Development for All in a Globalized World“, Genf, Sondersitzung Juni 2000
- Konferenz: Women for Peace, Sharm El-Sheikh, September 2001
- Regionalkonferenz: TEMPUS Program and its Role in Encouraging the Cultural Dialogue among Mediterranean Countries, Oktober 2003
- Konferenz: World Declaration for UNICEF Report on the Status of Children in the Year 2004, Dezember 2003
- The International Forum for Arab Women, Arabische Liga, Juni 2004

(nach den Angaben in www.sis.gov.eg - Der Herausgeber)

Die Autoren / Authors

Prof. Dr.-Ing. habil. Dieter Fritsch

Rektor
Universität Stuttgart
Keplerstr. 7, 70174 Stuttgart
Tel. 07 11/1 21 22 01 Fax 07 11/1 21 21 13
E-Mail: rektor@uni-stuttgart.de

Prof. Dr. Ashraf Mansour

The German University in Cairo (GUC)
New Cairo City - Main Entrance Al Tagamoa Al Khames
Egypt
Tel. +20-2-7589990-8 Fax +20-2-7581041
E-Mail: contact@guc.edu.eg

Liz Mohn

Vorsitzende der Bertelsmann Verwaltungsgesellschaft mbH
Bertelsmann Stiftung
Carl-Bertelsmann-Straße 256
33311 Gütersloh
Tel. 0 52 41/80-0

Ulrich Müller

Minister des Staatsministeriums und für europäische Angelegenheiten
Land Baden-Württemberg
Staatsministerium
Richard-Wagner-Str. 15
70184 Stuttgart
Tel. 07 11/21 53-0 Fax 07 11/21 53-340

Suzanne Mubarak

First Lady of the Arab Republic of Egypt
Cairo City
Egypt

„Reden und Aufsätze“

Die Bände 1 bis 38 der Schriftenreihe „Reden und Aufsätze“ erschienen im Zeitraum 1924 bis 1971.

Band 1 (ca. 1925)

Reden, gehalten bei der Übergabe des Rektorats am 2. Mai 1925 und 5. Mai 1926 / Veesenmeyer, E.: Der Anteil der Technischen Hochschulen am Wiederaufbau der deutschen Wirtschaft / Meyer, Th.: Friedrich Vischer und der zweite Teil von Goethes Faust

vergriffen

Band 2 (ca. 1927)

Reden, gehalten bei der Übergabe des Rektorats am 7. Mai 1927 / Schmoll von Eisenwerth, K.: Die Kunst und die Gegenwart

vergriffen

Band 3 (ca. 1928)

Reden, gehalten bei der akademischen Jahresfeier am 5. Mai 1928 / Woernle, R.: Technische Hochschulen und Forschungsstätten in den Vereinigten Staaten von Nordamerika

vergriffen

Band 4 (1929)

Schmoll von Eisenwerth, K.: Ansprachen des Rektors während der Studienjahre 1927/28 und 1928/29

vergriffen

Band 5 (1929)

Grammel, R.: Technik und Kultur. Festrede bei der Hundertjahrfeier der Technischen Hochschule Stuttgart im Landestheater am 16. Mai 1929

vergriffen

Band 6 (1929)

Häbich, Wilhelm: Rationalisierung. Vortrag vor der Vereinigung der Freunde der Technischen Hochschule Stuttgart am 15. Mai 1929 zur Jahrhundertfeier

vergriffen

Band 7 (ca. 1930)

Reden, gehalten bei der Übernahme des Rektorats der Technischen Hochschule am 7. Mai 1930

vergriffen

Band 8 (1932)

Reden, gehalten bei der Übernahme des Rektorats der Technischen Hochschule am 30. April 1932

Band 9 (1932)

Pongs, Hermann: Goethe und der junge Mensch. Festrede, gehalten bei der Goethefeier der Technischen Hochschule Stuttgart am 8. Mai 1932

vergriffen

Band 10 (1935)

Pongs, Hermann: Der Dichter im Reich. Rede, gehalten bei der Reichsgründungsfeier der Technischen Hochschule Stuttgart am 30. Januar 1935

vergriffen

Band 11 (1935)

Stortz, Wilhelm: Technische Hochschulbildung im alten und neuen Reich : Rede bei der Rektorats-Übernahme der Technischen Hochschule Stuttgart am 5. Juni 1935

vergriffen

Band 12 (1939)

Stortz, W.: Der Weg der deutschen Technik : 2 Vorträge, gehalten im Rahmen eines Vorlesungsringes über „Die Gesamtentwicklung des 19. Jahrhunderts als Grundlage des Dritten Reiches“

vergriffen

Bd 13 (ca. 1940)

Reden bei der Rektoratsübergabe am 19. November 1939

vergriffen

Band 14 (1946)

Winning, Charles D.: Ansprachen beim Festakt der Technischen Hochschule Stuttgart zur Feier ihrer Wiedereröffnung am 23. Februar 1946

vergriffen

Band 15 (ca. 1949)

Reden, gehalten bei der Übergabe des Rektoramtes am 3. Mai 1948 / Schmitt, O.: Kunstgeschichte im Hochschulunterricht

vergriffen

Band 16 (ca. 1950)

Reden bei der Rektoratsübergabe am 3. Mai 1950

Band 17 (1951)

Ansprachen anlässlich der Akademischen Trauerfeier für Otto Schmitt : Mittwoch, den 25. Juli 1951

vergriffen

Band 18 (ca. 1952)

Reden bei der Rektoratsübergabe am 31. Oktober 1951

Band 19 (ca. 1954)

Reden bei der Rektoratsübergabe am 4. Mai 1953 / Rudolf Mehmke zum Gedenken

Band 20 (1955)

Reden im Jahre des 125jährigen Bestehens der Hochschule 1954

Band 21 (1956)

Reden bei der Rektoratsübergabe am 4. Mai 1955 / Erich Regener zum Gedenken / Carl Pirath zum Gedenken

Band 22 (1957)

Zum Gedenken an Erwin Marquardt, Otto Graf, Karl Deininger, Alfred Widmaier, Helmut Göring

Band 23 (1957)

Paul Bonatz zum Gedenken

Band 24 (1957)

Reden bei der Rektoratsübergabe am 6. Mai 1957

Band 25 (1958)

Reden bei der Rektoratsübergabe am 2. Mai 1958 / Reden zum 17. Juni 1958 / Wilhelm Häbich zum Gedenken / Ulfert Janssen zum Gedenken

Band 26 (1959)

Reden bei der Rektoratsübergabe am 2. Mai 1959

Band 27 (1961)

Reden bei der Rektoratsübergabe am 8. Mai 1961 / Max-Erich Feuchtinger zum Gedenken / Otto Cranz zum Gedenken / Georg Mayer zum Gedenken

Band 28 (1963)

Zum Gedenken an Otto Cranz, Georg Mayer, Otto May, Erich Siebel, Friedrich Pfeiffer, Hans Graner, Ernst Braun, Dagobert Frey, Hermann Maier-Leibnitz, Günther Schulz

Band 29 (1963)

Reden bei der Rektoratsübergabe am 2. Mai 1963

Band 30 (1965)

Spaemann, Robert: Politisches Engagement und Reflexion; Kiesinger, Kurt Georg: Elite in der Demokratie; Gehring, Paul: Die Technische Hochschule Stuttgart. Ein Abriß ihrer Entwicklung

Band 31 (1965)

Zum Gedenken an Eduard Gottfried Steinke, Alfred Ehrhardt, Karl Bräuer, August Wewerka, Richard Grammel, Kurt Bennewitz / [Mitarb.] Artur Weise.

Band 32 (1965)

Reden bei der Rektoratsübergabe am 19. Mai 1965

Band 33 (1967)

Meckelein, Wolfgang: Reden bei der Rektoratsübergabe am 5. Mai 1967. Hans Volkart zum Gedenken, Georg Grube zum Gedenken, Wunibald Kamm zum Gedenken / hrsg. von Jürgen Hering

Band 34 (1968)

Max Kade zum Gedenken / hrsg. von Jürgen Hering

Band 35 (1970)

Leonhardt, Fritz: Not und Hoffnung der Universität. Leopold Rothmund zum Gedenken / Arthur Röhnisch u.a. / hrsg. von Jürgen Hering

Band 36 (1970)

Blenke, Heinz: Dank an den scheidenden Rektor Fritz Leonhard. Vom Werken und Wirken neuer Disziplinen / hrsg. von Jürgen Hering

Band 37 (1970)

Timm, Bernhard: Die Wechselwirkung in den Beziehungen zwischen Hochschule und Wirtschaft / hrsg. von Jürgen Hering

Band 38 (1971)

Hanns Voith zum Gedenken / hrsg. von Jürgen Hering

Soweit nicht „vergriffen“, sind Einzelbände auf Bestellung zum Preis von € 3,00 bei der Abteilung Erwerbung Hochschulschriften / Tausch der Universitätsbibliothek erhältlich.

1991 wurde die Reihe fortgeführt:

Band 39 (1995)

Prof. Dr.-Ing. Karl Heinz Hunken. Prof. Dr. rer. nat. Hartmut Zwicker. Prof. Dr. rer. nat. Franz Effenberger: ihre Rektorate in Reden und Würdigungen / hrsg. von Ulrich Sieber
ISBN 3-926269-15-4

vergriffen

Band 40 (1991)

Jürgen Giesecke: Umweltforschung mit Schwerpunkt Wasserwirtschaft an der Universität Stuttgart. Vortrag anlässlich der Rektoratsübernahme an der Universität Stuttgart am 31. Oktober 1990
ISBN 3-926269-04-9

vergriffen

Band 41 (1991)

125 Jahre Institut für Kunstgeschichte, Universität Stuttgart / hrsg. von Johannes Zahlten
ISBN 3-926269-06-5 EUR 13,-

Band 42 (1992)

Beiträge zur Zeit. Vorträge, gehalten am 8. November 1991 aus Anlaß des 65. Geburtstages von August Nitschke / hrsg. von Herwarth Röttgen
ISBN 3-926269-07-3

vergriffen

Band 43 (1993)

Käte Hamburger. Reden bei der Akademischen Gedenkfeier der Universität Stuttgart für Frau Prof. Dr. phil. habil. Käte Hamburger am 8. Dezember 1992 / hrsg. von Jürgen Hering
ISBN 3-926269-08-1 EUR 6,-

Band 44 (1993)

Baukultur und Technikfolgen. Vorträge, gehalten beim Fakultätsabend der Fakultät Bauingenieur- und Vermessungswesen aus Anlaß des 70. Geburtstages von Prof. Dr.-Ing. Volker Hahn / hrsg. von Jürgen Hering
ISBN 3-926269-10-3 EUR 6,-

Band 45 (1993)

Erstes Stuttgarter Bildungsforum. Reden bei der Veranstaltung der Universität Stuttgart am 18. Juni 1993 / hrsg. von Andreas Reuter
ISBN 3-926269-11-1 EUR 7,-

Band 46 (1994)

Jürgen Joedicke: Architekturlehre in Stuttgart. Von der Real- und Gewerbeschule zur Universität

ISBN 3-926269-12-X EUR 9,-

Band 47 (1994)

Hans L. Merkle. Reden bei der Festveranstaltung aus Anlaß der Ernennung von Prof. Dr. h. c. Hans L. Merkle zum Ehrenbürger der Universität Stuttgart; 4. Februar 1994 / hrsg. von Heide Ziegler

ISBN 3-926269-13-8 EUR 7,-

Band 48 (1996)

Die Borgia zwischen Wissenschaft und Kunst. Ein Kongreß in Schwäbisch Hall / hrsg. von Marion Hermann-Röttgen

ISBN 3-926269-16-2

vergriffen

Band 49 (1995)

Artur Fischer. Reden beim Symposium aus Anlaß der Verleihung der Ehrendoktorwürde (Dr.-Ing. E. h.) an Senator E. h. Prof. Dr. phil. h. c. Artur Fischer durch die Universität Stuttgart am 9. Dezember 1994 / hrsg. von Jürgen Hering

ISBN 3-926269-14-6 EUR 9,-

Band 50 (2004)

Chul Park. Reden bei der Akademischen Feier aus Anlaß der Verleihung der Ehrendoktorwürde (Dr.-Ing. E. h.) an Prof. Dr.-Eng. Chul Park durch die Universität Stuttgart am 5. November 1999 / hrsg. von Ottmar Pertschi

ISBN 3-926269-50-2 EUR 3,-

Band 51 (1995)

Zweites Stuttgarter Bildungsforum: Orientierungswissen versus Verfügungswissen. Die Rolle der Geisteswissenschaften in einer technologisch orientierten Gesellschaft. Reden bei der Veranstaltung der Universität Stuttgart am 27. Juni 1994 / hrsg. von Ulrich Engler

ISBN 3-926269-17-0 EUR 6,-

Band 52 (1996)

Richard von Weizsäcker. Reden bei der Festveranstaltung aus Anlaß der Ernennung von Dr. Richard von Weizsäcker zum Ehrenbürger der Universität Stuttgart. 18. Dezember 1995 / hrsg. von Heide Ziegler

ISBN 3-926269-19-7

vergriffen

Band 53 (1996)

Richard Döcker (1894-1968). Ein Kolloquium zum 100. Geburtstag / hrsg. von Dieter Kimpel und Dietrich Worbs

ISBN 3-926269-20-0 EUR 11,-

Band 54 (1996)

Mäzene, Stifter und Sponsoren. Symposion anläßlich des 70. Geburtstags von Dr. Dr. h. c. Marcus Bierich. Reden bei der Veranstaltung der Universität Stuttgart am 3. Mai 1996 / hrsg. von Heide Ziegler

ISBN 3-926269-21-9 EUR 8,-

Band 55 (1996)

Christian Menn. Reden bei der Akademischen Feier aus Anlaß der Verleihung der Ehrendoktorwürde (Dr.-Ing. E. h.) an Prof. Dr. sc. techn. Christian Menn durch die Universität Stuttgart am 2. Februar 1996 / hrsg. von Jürgen Hering

ISBN 3-926269-22-7 EUR 6,-

Band 56 (2004)

30jähriges Jubiläum des Studiengangs Technische Kybernetik. Reden zum Festakt am 23. Juni 2001 / hrsg. v. Ottmar Pertschi

ISBN 3-926269-56-1 EUR 5,-

Band 57 (1996)

Günter Pritschow. Reden zur Amtseinführung als Rektor der Universität Stuttgart am 6. November 1996 / hrsg. von Ulrich Sieber

ISBN 3-926269-24-3 EUR 5,-

Band 58 (1997)

Hideo Nakamura. Reden bei der Akademischen Feier aus Anlaß der Verleihung der Ehrendoktorwürde (Dr.-Ing. E. h.) an Prof. Dr.-Ing. Hideo Nakamura durch die Universität Stuttgart am 24. Oktober 1997 / hrsg. von Ulrich Sieber

ISBN 3-929269-25-1 EUR 5,-

Band 59 (1998)

Mamoru Kawaguchi. Reden bei der Akademischen Feier aus Anlaß der Verleihung der Ehrendoktorwürde (Dr. Ing. E.h.) an Prof. Dr.-Eng. Mamoru Kawaguchi durch die Universität Stuttgart am 24. Oktober 1997 / hrsg. von Ulrich Sieber

ISBN 3-926269-26-X EUR 5,-

Bd. 60 (1999)

Festreden. Ansprachen bei der Feier des sechzigsten Geburtstags von
Rektor Prof. Dr. Günter Pritschow / hrsg. von Ulrich Sieber

ISBN 3-926269-29-4 EUR 6,-

Bd. 61 (1999)

Drittes Stuttgarter Bildungsforum. Kolloquium „Ingenieurausbildung im
Umbruch“ am 13. November 1998 / hrsg. von Dieter Fritsch ...

ISBN 3-926269-27-8 EUR 6,-

Bd. 62 (2000)

Ehrungen. 1998 und 1999 / Fakultät Bauingenieur- und Vermessungs-
wesen / hrsg. von Ulrich Sieber

ISBN 3-926269-30-8

vergriffen

Bd. 63 (2000)

Ortsnamenforschung in Südwestdeutschland. Eine Bilanz. Fest-
kolloquium anlässlich des 65. Geburtstages von Dr. Lutz Reichardt am
10. Dezember 1999 / hrsg. von Ulrich Sieber

ISBN 3-926269-31-6 EUR 6,-

Bd. 64 (2000)

Zum Gedenken an Max Bense. Reden und Texte an seinem 90.
Geburtstag / hrsg. von Ulrich Sieber

ISBN 3-926269-32-4 EUR 6,-

Bd. 65 (2003)

Norbert Conrads: Die Abdankung Kaiser Karls V. Abschiedsvorlesung
gehalten am 23. Juli 2003 in der Universität Stuttgart / hrsg. von Ulrich
Sieber

ISBN 3-926269-33-2 EUR 5,-

Bd 66 (2004)

Hermann Schmalzried. Reden anlässlich der Verleihung der
Ehrenpromotion (Dr. rer. nat. E. h.) an Prof. Dr. rer. nat Hermann
Schmalzried / hrsg. von Ottmar Pertschi

3-926269-66-9 EUR 3,-

Bd 67 (2005)

175-jähriges Jubiläum der Universität Stuttgart. Reden anlässlich des
Festakts am 9. Juli 2004 / hrsg. von Prof. Dr.-Ing. Dieter Fritsch

3-926269-67-7 EUR 3,-

Bd 68 (2005)

Suzanne Mubarak. Reden anlässlich der Ernennung zur Ehrenbürgerin der Universität Stuttgart am 26. November 2004 / hrsg. von Prof.

Dr.-Ing. Dieter Fritsch

ISBN 3-926269-68-5

EUR 5,-

Soweit nicht „vergriffen“, sind Einzelbände im Barverkauf an der Leihstelle der Universitätsbibliothek (Stadtmitte, 1. Stock) oder auf Bestellung bei der Abteilung Erwerbung Hochschulschriften / Tausch der Universitätsbibliothek (Stadtmitte, EG) erhältlich.